

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Denisa Truijensová

Název práce: Komentovaný překlad: Bovenkerk, Bernice a Susan Ophorst, The Decisions of Wannabe Dog Keepers in the Netherlands. In: Animals in Our Midst: The Challenges of Co-existing with Animals in the Anthropocene. Bernice Bovenkerk a Jozef Keulartz, eds. Cham: Springer 2021, s. 255-267.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1,5
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1,5
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1,5
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6,5
<u>Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:</u> Překlad odborného textu o etických otázkách pořizování a chovu psů. Překlad je pečlivý, podložený prací s paralelními texty a jinými zdroji, je znát, že autorka-překladatelka má pro téma potřebné zaujetí. Po pečlivém porovnání překladu s originálem konstatuji, že D. Truijensová má výtečně osvojenou práci se syntaxí větou i nadvětou. Mnohokrát jsem se setkával s tím, že složitá, několikařádková anglická souvětí vhodně segmentovala, aniž by byl výsledek v rozporu	

s normou českého odborného stylu. Segmentaci doprovodila dalšími vhodnými postupy, informace uvnitř celků v zájmu lepší koherence přesouvala, různě modulovala apod. Celé pasáže tak působí čtivě a zároveň kultivovaně, namátkou bych zmínil celé strany 18, 21, 23 a 24.

Pokud jde o významovou přesnost, narazil jsem na jednu záměnu podobných slov (*physical welfare – psychickou pohodu*, s. 13), vysloveně chybně je *relieve themselves* přeloženo jako *usnou* (s. 12). Problematické je také poslední souvětí poznámky na s. 8, kde je nevhodně zvolená spojka *když* příčinou nekoherentnosti celého úseku.

Stylizační nedostatky:

Pokud jde o lexikální rovinu, dalo by se vytknout např. řešení *vládní představitelé zpřísňují pravidla chovu* (s. 13, zde bych zobecnil na *vláda / zákonodárci* či vůbec nejlépe v češtině *ikonické stát*), též mi přijde škoda každé angl. *community* překládat cizím slovem, vždyť *součástí lidského společenství* je spojení mnohem přirozenější než *součástí lidské komunity* (s. 13).

Koheze: s. 9 *díky své adaptabilitě a dlouhodobé domestikaci spolu psi a lidé dokáží komunikovat*; s. 9 *ilustraci vztahu člověka se zvířaty a jejich četným etickým překážkám*
s. 13 *Tyto závazky týkající se psů dále rozebírá i Kristien Hens (2009), též na ně pohlíží...*

chybná vazba: *svoboda na výběr partnera* (s. 17)

Otázkou je také, zda je nutné do češtiny přebírat anglickou strukturu *DNA testování*, když je v češtině zaužívaný tvar *testování/testy DNA*.

Gramatické a ryze formální nedostatky:

Redakční stránka je zvládnuta dobře, jen několikrát chybí čárka uvozující či ukončující vloženou větu vedlejší (s. 9 ř. 19; s. 11 ř. 11; s. 13 2. ř. odspodu; s. 15 1. ř. odspodu; s. 31 ř. 9; s. 38 ř. 9; s. 41 6. ř. odspodu), někde naopak přebývá (u přívlastku na s. 9 ř. 13, u infinitivu na s. 21 ř. 14; s. 31 ř. 11). Úzus psaní číslovek v češtině není respektován v případě *1.5 milionu psů* (s. 10), překladatelku potrápilo i přičestí (*zvířata... se nacházeli* s. 12)

Vysoko cením **komentář**, především pro kultivovaný jazyk a autorčinu schopnost jednotlivé faktory analýzy provazovat mezi sebou a výběr řešení opírat o poznatky kontrastivních lingvistik i překladatelské teorie. Některé partie komentáře považuji přímo za vzorové, zejména oddíly věnované příjemci, funkcím, lexiku, z rozboru problémů pak mj. detailní a fundovanou analýzu na s. 49. Chybí snad jen reflexe odlišného členění do odstavců, jež je na řadě míst překladu patrné. Pozor na záměnu vsuvky za přístavek (s. 36). Postup zvolený pro převod *breed specific* bych označil spíše jako explicitaci než explikaci (s. 50).

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení výborně.

V Praze dne: 7. 9. 2023

Oponent práce: PhDr. David Mraček, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě